

1^{re} année de master: traduction professionnelle DU1 Outils et orientation professionnels en traduction Contenu des enseignements

Traduction Langue de travail (1 ou 2 langues)

Ce cours doit permettre d'acquérir les techniques de traduction généraliste à partir de sa première langue étrangère vers sa langue maternelle et vice versa. Il vise à fournir l'entraînement nécessaire pour maîtriser les compétences qu'un traducteur dit "rédactionnel" doit posséder pour être efficace sur le marché. L'accent est mis sur la qualité rédactionnelle dans sa langue maternelle, afin d'éliminer tout phénomène d'étrangeté et tout "effet" ou "ressenti" traduction dans le texte cible.

Compétences :

Maîtriser les techniques liées au transfert linguistique des langues B vers A et A vers B

Découvrir des grands thèmes de société et appréhender le style et la terminologie inhérents aux thèmes abordés. Maîtriser les limites entre une approche sourcière et cibliste pour un résultat cohérent et professionnel de qualité révisable.

Interpréter une information ambiguë et la désambigüiser dans le texte transféré en langue cible.

Reconnaître les fonctions poétiques d'un texte source (métaphores, ton, humour, expressions figées, idiolectes, sociolectes, rythme etc.) et les restituer au mieux dans le texte cible.

Traduire en adaptant le style au type de destinataire, utiliser les outils électroniques et élaborer un glossaire terminologique contextualisé

Savoir réviser et relire sa traduction.

Exemples de typologies textuelles abordées : documents politiques, économiques, socio-culturels

Techniques de rédaction

Consolider les connaissances en langue française acquises au cours de la licence. A but traductionnel, les savoirs tournent autour d'une réflexion générale de l'apprenti traducteur sur les questions idiolectales et stylistiques.

Apprendre à neutraliser ou canaliser le prisme culturel et éducatif par un enrichissement lexical.

S'exercer à la reformulation français-français et la réécriture sous contrainte.

Apprendre à absorber différentes typologies, se les approprier et les restituer dans le respect des conventions propres à chacun de ces prototypes linguistiques.

Acquérir le "second style", celui du traducteur

Transferts linguistiques (matières à choix)

Terminologie. Présentation générale des théories et des problématiques de la terminologie monolingue et multilingue.

Histoire de la traduction et réflexions théoriques. Place et influence du traducteur dans l'histoire.

Répercussions sur les pratiques de traduction

Méthodologie de la recherche et outils de traduction. Eléments techniques pour construire une recherche documentaire (délimiter un cadre ou projet de recherche, connaître les lieux ressources, les outils). Construire une bibliographie. L'environnement du traducteur en termes de matériel et de logiciels.

Linguistique appliquée à la traduction : description des concepts linguistiques intéressant la problématique traductionnelle ;

Description des **institutions européennes** ;

Description des **ressources électroniques et techniques de documentation** relatives à la traduction ;

Matières d'application

Informatique appliquée à la traduction. Maîtriser le traitement de texte Word et les outils bureautiques

Initiation à la Traduction Assistée par Ordinateur. TRADOS: mémoires de traduction et alignement de textes

Techniques spécialisées

Droit